

# **EUX** de WITKIEWICZ

# **UN ETE A NOHANT**

de Jaroslaw IWASZKIEWICZ

Mise en scène de Witold SKARUCH

---

La France et la Pologne ont toujours entretenu des relations privilégiées, tant sur le plan historique que culturel.

La Ville de Lyon, et particulièrement l'Association France-Pologne, Région de Lyon, ont permis de resserrer encore les liens qui unissaient nos deux pays, par l'organisation de nombreuses rencontres d'échanges très fructueux.

Ainsi, le Théâtre des Célestins, dans le cadre d'un accord avec le Théâtre de WROSLAW, présentera en Pologne, dès le mois de juin 1986, l'une de ses plus importantes productions : «LA HOBBERAUTE» de Jacques AUDIBERTI, et recevra la saison prochaine, un spectacle de la Compagnie de WROSLAW.

Je suis heureux de recevoir cette année pour amorcer cette collaboration, une troupe aussi dynamique et dirigée par Witold SKARUCH, présentée par l'Institut Français de VARSOVIE, pour deux spectacles interprétés en français,

et je salue l'énergie de l'Association France-Pologne et de son Président Roger GRIVEL, grâce auxquels le rapprochement entre LYON et la POLOGNE est une aussi brillante réalité.

*Jean Paul Runt*



# EUX

de WITKIEWICZ

Texte en Français :

**Jerzy LISOWSKI**

Mise en scène :

**Witold SKARUCH**

Direction des acteurs en  
langue française :

**Jean COLLOMB**

Décors et costumes :

**Franciszek STAROWIEYSKI**

Régie son et lumières :

**Wieslaw BANASIAK**

## DISTRIBUTION

Calixte de Balandrache

**Krzysztof LUFT**

La Comtesse Spica Tremendosa

**Joanna LISSNER**  
**Katarzyna SKAWINA**

Mariette Beautiflotte

**Joanne LISSNER**  
**Katarzyna SKAWINA**

Finette

**Nadia LIPINSKI**

Un Directeur de théâtre  
(V. Libidon)

**Marek BARGIELOWSKI**

Melchior Rustikoff

**Jean COLLOMB**

Angélin Taupinette

**Cezary SWITKOWSKI**

Protuda Ballafresco

**Zofia SARETOK**

Hallucyna Bleichert

**Elzbieta GAERTENER**

Salomon Pranker

**Iwona GLEBICKA**

Le Comte Mathias Tomatfarski

**Witold KRASUCKI**

Le Baron Ruprecht Baehrenklotz

**Moroslaw KULESZA**

Le Marquis Simptoma da Fibroma

**Marek KONDRAT**

Séraskier Banga Téfoan

**Witold SKARUCH**

Deux belles dames

# UN ETE A NOHANT

de Jaroslaw IWASZKIEWICZ

Texte français :

**Feliks KONOPKA**

Mise en scène :

**Witold SKARUCH**

Décors et costumes :

**Jerzy GORAZDOWSKI**  
**Tatiana KWIATKOWSKA**

Direction des acteurs en  
langue française :

**Jean COLLOMB**

Assistante :

**Malgorzata CEBO**

Régie son et lumières :

**Wieslaw BANASIAK**  
**Stanislaw RDZONEK**

## DISTRIBUTION

Frédéric CHOPIN

**Marek KONDRAT**

George SAND

**Zofia SARETOK**

Maurice

**Krzysztof LUFT**

Solange

**Joanna LISSNER**

Antoine WODZINSKI

**Marek BARGIELOWSKI**

Mademoiselle de ROSIERES

**Elzbieta GAERTNER**

Augustine

**Katarzyna SKAWINA**

Théodore ROUSSEAU

**Cezary SWITKOWSKI**

Clesinger

**Witold KRASUCKI**

Fernand

**Miroslaw KULESZA**

Yan

**Bronislaw PAWLIK**

Madeleine

**Iwona GLEBICKA**

Au piano : **Ewa KUPIEC**

## LE THEATRE DE WITKIEWICZ

Romancier, dramaturge, essayiste, philosophe, peintre, photographe, il fut tout cela. A de nombreuses reprises, il est proclamé avant tout philosophe. Il est exact que l'ensemble de ses activités intellectuelles procède d'une réflexion philosophique menée depuis son plus jeune âge.

WITKIEWICZ est au carrefour de toutes les tendances rénovatrices de l'art et de la littérature de ce temps et en position de «marginal absolu». Il avait construit sa théorie du théâtre par analogie avec la peinture.

Le radicalisme du programme de WITKIEWICZ n'a pas d'égal. Son humour grotesque et sa méchanceté destructrice rappellent quelque peu les entreprises d'Alfred JARRY et de VITRAC.

«Il est de notre devoir de nous présenter nous-mêmes auprès de vous. Nous sommes une compagnie formée par les comédiennes et comédiens polonais de Varsovie. Ce qui nous sépare, c'est que nous jouons sur les différents théâtres de notre capitale. Ce qui nous unit,

c'est notre amour de la France, de sa langue, de sa culture...

Et quoi de plus spectaculaire que les liaisons personnelles, les grandes amours qui, au cours de l'histoire, unissaient les Français et les Polonaises, les Polonais et les Françaises ? Louis XV et Mari Leszczyńska, Napoléon et Madame Walewska, George Sand et Chopin...

Nous avons, dans la littérature dramatique, une pièce qui parle de ce dernier couple d'amants. Son titre «Un été à Nohant». Elle reste depuis plus de cinquante ans, le pilier du répertoire des théâtres polonais.»

Witold SKARUCH, metteur en scène

Nous remercions pour l'aide qu'elle nous a apportée, la

**SOCIETE LYONNAISE DE BANQUE** 

8, rue de la République - 69001 LYON - Tél. 78.92.02.12

## L'AUTEUR : Jaroslaw IWASZKIEWICZ

Il a touché à tous les genres : poésie, prose, drame, esquisse, critique. Il a traduit Shakespeare, Goldoni, Giraudaux, Claudel.

Il reste sans aucun doute un des plus grands écrivains polonais contemporains. Nombre de ses récits ont été adaptés au cinéma ou à la télévision.



Ce spectacle a pu vous être présenté  
grâce à l'aide de la :

caisse d'économie  banque  
rurale

8/10, rue Rhin et Danube - 69009 LYON  
Tél. 78.64.81.05